

2. NAMEN DER VERTRAGS- SCHLIESSENDE PARTeien

A. Vorbereitung auf den Text

1. Wörter und Redewendungen:

- bauausführender Betrieb – будівельне підприємство
- Gemeinsamunternehmen – спільне підприємство
- gewerblicher Betrieb – торгово-промислове підприємство
- Privatunternehmen – приватне підприємство
- Handelsunternehmen – комерційне (торгове) підприємство
- staatliches Unternehmen – державне підприємство
- Handelsfirma – торгова фірма
- vertreten durch – в особі
- die (der) auf der Grundlage des Statutes (gemäß dem Statut vorgehen) handelt – що діє на підставі статуту
- einerseits – з одної сторони
- andererseits – з іншої сторони
- haben folgenden Vertrag geschlossen – уклали договір про таке
- nachstehend (im folgenden)... genannt – що далі йменується...

B. Text und Übung zum Text

1. Deuten Sie den Text

..... GmbH & Co.,-Strasse 4, 87616 Oktoberdorf, nachstehend kurz „.....“ oder Verkäufer genannt vertreten durch den Geschäftsführer, Herrn, auf der Grundlage des Statutes handelnd, einerseits und das gemeinsame Unternehmen „.....“, Str. 9-b, 54030 Mykolajiv/Ukraine, vertreten durch Generaldirektor Herrn, auf der Grundlage des Statutes handelnd, nachstehend kurz „Käufer“ genannt, andererseits haben folgenden Vertrag geschlossen.

2. Übersetzen Sie ins Deutsche

Приватне підприємство “.....”, що далі йменується “Продавець”, в особі _____, який діє на підставі Статуту, з одної сторони, і спільне українсько-німецьке підприємство “.....”, що далі йменується “Покупець”, в особі _____, який діє на підставі Статуту, з іншої сторони, уклали цей контракт про таке: